

**Fylgiskjal 2.****Yfirlýsing skv. 90. gr. viðbótarbókunar I**

Ísland viðurkennir samkvæmt ákvæðum 90. gr. viðbótarbókunar I **ipso facto** og án sérstaks samnings, gagnvart hverjum öðrum hinna aðilanna sem gengst undir sams konar skuldbindingar, vald alþjóðlegrar rannsóknarnefndar til þess að rannsaka staðhæfingar annars aðila samkvæmt heimild þeirrar greinar.

**Declaration in accordance with Article 90 of Protocol I**

Iceland, in accordance with Article 90 of Additional Protocol I, recognizes **ipso facto** and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorized by the aforementioned Article.

21. apríl 1987

Nr. 4

**AUGLÝSING****um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.**

Hinn 15. apríl 1987 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytingar á gr. VI.A.1 í stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956 sem samþykkt var á 236. fundi þings stofnunarinnar 27. september 1984. Stofnskráin er birt í Samningum Íslands við önnur ríki, nr. 111, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 78/1957, sbr. einnig auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1972. Samkvæmt breytingunni verður orðinu „nú“ breytt í „tíu“ á tveimur stöðum í greininni.

Tilkynnt verður um gildistöku breytingarinnar síðar.  
 Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.*

**Matthías Á. Mathiesen.**

*Hannes Hafstein.*

25. maí 1987

Nr. 5

**AUGLÝSING****um Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.**

Hinn 21. maí 1987 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi sem undirritaður var í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1987 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 25. júlí 1987.  
 Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
 Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.*

**Matthías Á. Mathiesen.**

*Hannes Hafstein.*

Fylgiskjal.

## SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja mjög mikilvægt fyrir norræna samkennd og nánara samneyti norrænna þjóða að tungumálum Norðurlanda sé í auknum mæli gert jafn hátt undir höfði, sem telja mikilvægt að norrænir ríkisborgarar geti í svo ríkum mæli sem kostur er notað eigin tungu við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru norrænu landi, sem gera sér ljóst að góð málalþjónusta fyrir norræna innflytjendur hafi verulega þýðingu til að auðvelda aðlögun og tryggja þeim félagslegt öryggi og jafnrétti í samfélaginu, hafa í samræmi við þá hugsun sem býr að baki ályktun Norðurlandaráðs nr. 29/1966 orðið ásáttar um eftirfarandi:

## 1. gr.

Þær tungur, sem samningur þessi tekur til, eru íslenska, danska, finnska, norska og sænska. Samningurinn gildir bæði um munnleg og skrifleg samskipti við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir, þó ekki samskipti símleiðis.

## 2. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að stuðla að því að ríkisborgari samningsríkis geti eftir þörfum notað eigin tungu í samskiptum við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru samningsríki. Auk samskipta við dómstóla á þetta sérstaklega við um samskipti við opinbera aðila, svo sem heilbrigðis-, félagsmála- og barnaverndaryfirvöld, svo og vinnumarkaðs-, skatta-, lögreglu- og skólayfirvöld.

Í málum, sem eru til meðferðar hjá dómstólum eða öðrum opinberum stofnunum, skulu þessar stofnanir, eftir því sem frekast er kostur, hlutast til um að útvega ríkisborgara samningsríkis nægilega þjónustu túlks eða þýðanda. Í sakamálum skulu ríkisborgarar ávallt fá nauðsynlega aðstoð túlks.

## 3. gr.

Kostnaður við túlkun eða þýðingu í málum, sem greind eru í 2. gr., greiðist af hinu opinbera. Þóknun til túlks vegna máls, sem sætir opinberri ákæru, skal ávallt greiðast af hinu opinbera.

Þetta kemur þó ekki í veg fyrir að samningsríki geti krafist greiðslu að nokkru eða öllu leyti fyrir þýðingu á skjali frá þeim sem lagði skjalið fram ef það inniheldur óþarfar málalengingar eða er þýðingarlítið eða ef sérstakar ástæður eru að öðru leyti fyrir hendi. Þetta kemur heldur ekki í veg fyrir að samningsríki setji reglur um rétt hins opinbera til að endurkrefja kostnað við túlkun eða þýðingu frá þeim sem verður að standa straum af málskostnaði vegna þess að hann tapar máli eða af öðrum ástæðum.

## 4. gr.

Þeim sem dvelur á hæli eða stofnun skal, eftir því sem aðstæður leyfa, gefinn kostur á því að umgangast aðra sem hafa vald á sömu tungu.

## 5. gr.

Samningsríkin skulu leitast við að koma upp opinberri málalþjónustu eða annars konar túlkunar- eða þýðingaradstoð á stöðum þar sem nokkur hópur ríkisborgara annars samningsríkis dvelur og skilur ekki tungu dvalarlandsins. Þegar fjöldi slíkra ríkisborgara í dvalarlandinu eða á tilteknu svæði þar gefur tilefni til skal það ríki annast þýðingu og dreifingu leiðbeininga, bæklinga, eyðublaða, o.þ.h. sem auðveldað geta samskipti einstaklingsins og hins opinbera.

## 6. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að leitast við að gera átak varðandi málalþjónustu þegar aðstæður gefa tilefni til og að efla milliliðalausá samvinnu yfirvalda samningsríkjanna með það í huga að markmið samningsins komist til framkvæmda.

## 7. gr.

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að tvö eða fleiri samningsríki geri með sér sérstakt samkomulag þegar ástæða þykir til um frekari skyldur en hér er samið um.

## 8. gr.

Sérhvert samningsríki skal tilgreina þann aðila sem hafi það hlutverk að fylgjast með framkvæmd samnings þessa í ríkinu og að efla samvinnu ríkjanna um þau atriði sem samningurinn nær yfir.

Þá skal norræna ráðherranefndin einnig fylgjast með framkvæmd þessa samnings.

## 9. gr.

Samningsríkin geta gerst aðilar að þessum samningi með því að

- a. undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða
- b. undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu ásamt síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjöl skal afhenda til vörslu í finnska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dags þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að fjögur samningsríki hafa gerst aðilar að samningnum. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samningnum, öðlast hann gildi tveimur mánuðum eftir að það hefur gerst aðili að honum.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju öðru samningsríki með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

Gjört í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

## AUGLÝSING

### um viðbótarsamninga við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Fullgildingarskjöl Íslands vegna þriggja viðbótarsamninga við sáttmálann frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis voru afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins 22. maí 1987, þ.e.a.s. viðbótarsamnings nr. 6 varðandi afnám dauðarefsingar sem gerður var í Strassborg 28. apríl 1983, viðbótarsamnings nr. 7 sem gerður var í Strassborg 22. nóvember 1984 og viðbótarsamnings nr. 8 sem gerður var í Vínarborg 19. mars 1985. Jafnframt var lýst yfir að yfirlýsingar gefnar skv. 25. og 46. gr. sáttmálans giltu einnig um 1. til 5. gr. viðbótarsamnings nr. 7. Sáttmállinn er birtur í auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954, sbr. einnig auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967 og 7/1968.

Viðbótarsamningur nr. 6 öðlast gildi 1. júní 1987 að því er Ísland varðar en tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamninga 7 og 8 síðar.

Viðbótarsamningarnir eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.*

**Matthías Á. Mathiesen.**

*Hannes Hafstein.*